

*Материалы для возможного использования при проведении открытого
урока, посвященного Дню славянской письменности и культуры,
на тему «История славянской письменности»*

В середине IX столетия миссионеры из византийского города Фессалоники (Солуня) братья *Константин* (в монашестве Кирилл) и *Мефодий* с группой своих учеников создали новую письменность, которая специально предназначалась для записи славянской речи. С ее помощью записаны переведенные ими с греческого на язык средневековых славян тексты христианской канонической литературы. Так возник новый для Европы книжно-литературный язык, называвшийся в ту пору славянским (словенским), а в наше время — старославянским.

В культурной истории средневековой Европы — это единственный случай перевода христианских богослужебных книг на родной язык верующих, которые не имели до этого собственной письменности и собственной книжно-литературной традиции: то и другое было создано самими переводчиками.

Таким образом, до Кирилла и Мефодия славяне были бескнижными и бесписьменными. Об этом свидетельствует черноризец Храбр, когда пишет: «Прежде убо Словене не имеху книг, но чертами и резами чьтеху и гатааху, погани суще, крестивше же ся, римскими и гречьскими писмены нуждаахуся <писати> словенску речь без устроения». Т.е. у славян было какое-то свое элементарное, зачаточное письмо («черты и резы»), по крещении они пытались записывать христианские тексты классическими алфавитами — греческим и латинским. Однако «без устроения» делать это нелегко, потому что букв в классических алфавитах гораздо меньше (не более 24), чем в славянских наречиях звуковых типов (до 11 гласных и 27 согласных фонем).

Каковы Источники сведений о начале славянской письменности. Наука располагает славянскими, греческими (византийскими) и латинскими историческими источниками, которые описывают «начало славянской письменности». Среди славянских источников первое место занимают **Пространные (или Паннонские)** (Паннония — древнее славянское княжество на территории соврем. Венгрии) **жития святых Кирилла (Константина) и Мефодия**. Помимо Пространных, имеются также краткие

жития Кирилла и Мефодия, Жития в составе церковно-учительного сборника - Пролога. Большой интерес представляет Сказание черноризца (то есть монаха) Храбра «О письменах» - своего рода древний филологический трактат о начале славянской письменности. Он создан, видимо, в конце IX века и дошел до нас в 73 списках XIV-XVIII веков.

В общерусском летописном своде - Повести временных лет, составленном в начале XII века киево-печерским монахом Нестором-летописцем, под 898 (6406) годом помещено так называемое Сказание о преложении книг, рассказывающее о создании славянского письма Константином и Мефодием.

Итак, согласно источникам, в середине IX века (если точно, то в 863 г. по Р.Х.) в западнославянское Моравское княжество (на землях современных Чехии и Словакии) по просьбе князя Ростислава прибыла из Византии, из Константинополя, духовная миссия во главе с Константином Философом (впоследствии в постриге получившего имя Кирилл) и Мефодием, старшим его братом. Они прибыли в Великую Моравию, чтобы научить славян, незадолго до того принявших Крещение, в разуме молиться истинному Богу, на понятном для них языке вместо чуждой латыни, языка римской церкви, которого придерживалось немецкое духовенство.

Кто такие

Константин Философ (827-869) и Мефодий (ок. 815-885). Они были македонянами, т.е. выходцами из Византийской провинции Македонии, греки по национальности, но. Вероятно владевшие славянским диалектом. Некоторые ученые полагают, что отец их был болгарин, а мать гречанкой.

Ко времени этой миссии оба брата были уже зрелыми людьми, испытанными и духовно опытными. Согласно житию, Мефодий 10 лет управлял каким-то славянским княжеством в пределах Византии, потом ушел в монастырь на горе Олимп в Малой Азии, был игуменом в монастыре Полихрон, также в Малой Азии, участвовал в духовной миссии к хазарам вместе с братом.

Константин Философ уже в раннем возрасте, еще в доме родителей, много читал, особенно духовной литературы. нпр., сочинения *Григория Богослова*.

После смерти отца Мефодия и Константина - друнгария (сотника) Льва, - узнав о необыкновенных дарованиях юного Константина, его взяли во дворец, чтобы обучать вместе с цесарем. В столице Константин, как говорит Житие, в 3 месяца овладел всей грамматикой, научился Гомеру, геометрии и диалектике, и всем философским учениям, а сверх того риторике, арифметике, астрономии, музыке и всем прочим наукам.

За успехи в науках получил прозвание *Философа*, то есть Мудрого. Он стремился к тихой и уединенной жизни в монастыре, но удавалось ему это только на короткое время. Сначала по воле знатных лиц он стал *хартофилаксом* (библиотекарем) у патриарха в знаменитом храме Святой Софии в Константинополе, затем - его «умолили принять сан учителя, учить философии своих и чужеземцев со всякой поддержкой и помощью».

Вскоре он стал вместе с братом **просветителем**.

Константина 3 раза отряжали с духовной миссией к другим народам. Первый раз, когда Константину было всего 24 года, его направили к **агарянам (сарацинам)**, то есть к арабам-мусульманам, которые владели Сирией. Перед их учеными Константин отстаивал догмат Пресвятой Троицы. Во второй раз Константин вместе с братом своим Мефодием ездил к **хазарам** - тюркоязычному народу, который склонялся к иудаизму, но все же имел сомнения и желал испытать христианскую веру. Проповедь братьев была успешна - из хазар крестились 200 человек.

Славянская **Моравская миссия** была третьей по счету в жизни Константина, второй - в жизни Мефодия. Она оказалась самой важной и продолжительной и окончилась только с их смертью, на родину братья уже не вернулись, став «язык словенских апостолами и богомудрыми учителями» (Акафист).

Что представляли собой «словенские языки», т. е. славянские народы, к 863 году, когда Кирилл и Мефодий отправились к ним?

В IX веке славяне были молодым этносом. Только к VI веку н.э. относится первое упоминание славян в письменных источниках под своими именами - в труде готского историка VI века **Иордана**. Он сообщает, что «многолюдное племя венетов» ныне известно «под тремя именами: *венетов (зап), антов(вост), склавенов...*». К IX веку славяне были расселены на большой территории от озер Псковского и Ильменя на севере до Адриатического и Эгейского морей на юге, от Лабы (Эльбы) на западе до Оки и Дона на востоке. Девятый век можно считать веком стабилизации славянского этноса на весьма обширном пространстве центральной, юго-восточной и восточной Европы.

В IX веке, на смену мелким и непрочным племенным объединениям VI-VII веков у славян повсеместно возникают *крупные раннефеодальные государства*: у предков сербов, хорватов, чехов, словаков, поляков, болгар, у русичей и у альпийских славян (предков словенцев).

К середине IX века образуется **Древнеболгарское государство...** Чуть ранее складываются **княжества в Хорватии**, положившие начало образованию здесь Хорватского государства. С 30-х годов IX века в источниках появляются сведения о **Великоморавской державе**, в границы которой вошла значительная часть территории современных Чехии и Словакии. Это было уже по-настоящему крупное государство, поставившее в зависимость от себя многие соседние славянские земли. К 30-м годам IX века относятся и первые сведения о **политическом объединении «русов»** в среднем Поднепровье (Киевская Русь), созданном при участии пришедших с севера норманнов - «варягов». В 860 г. «русь» совершили поход на Константинополь - столицу Византийской империи.

Процессы формирования славянских государств продолжались и в следующем столетии. К концу X столетия все славянские земли Восточной Европы вошли в состав **Древнерусского государства**, правитель которого

Владимир стал союзником и близким родственником византийских императоров.

Образование славянской государственности сопровождалось христианизацией славянских народов. Крещение почти всех южных и части западных славян относится также к IX веку. Вероятно, только словенцы (альпийские славяне) и хорваты были крещены раньше, в середине VIII века, в то время как крещение сербов происходило в 70-х годах IX века, болгар - в 865 г. (при князе Борисе), чехов - в 883 г. Поляки и русские крестились на столетие позже, в X веке: поляки - в 966 г., русские - в 988 г. (при князе Владимире). Христианизация этих народов происходила, таким образом, после прибытия кирилло-мефодиевской миссии в Великую Моравию, после 863 г.

Почему же князь Ростислав призвал к своему народу духовное посольство из Византии: ведь народ его уже принял христианскую веру?

Нужно учитывать Историко-политические, культурные и духовные причины миссии из Византии в славянские земли, а также помнить о разном отношении Рима и Константинополя к богослужению на родных языках.

Отношения Великоморавского государства с баварским духовенством осложнились к середине IX века, когда власти Восточно-Франкского королевства попытались подчинить Великую Моравию своему влиянию. Причины недовольства заключались в том, что сообщенные немецкими миссионерами самые примитивные знания о христианском вероучении и христианском мире вообще могли удовлетворить моравскую верхушку лишь на первых порах. Отсюда переданное в обоих Житиях пожелание, чтобы присланный из Константинополя епископ был одновременно и учителем, который бы «нам на языке нашем изложил правую христианскую веру» (ЖК, XIV).

В IX в. еще не произошло официального разрыва между Восточно-Православной и римско-католической Церквями, однако отношения между

ними были уже натянутыми. Западная и восточная Церкви придерживались чуть ли не противоположных принципов в некоторых вопросах. Римско-католическая Церковь распространяла христианство огнем и мечом. При этом подавлялось развитие национальных культур, литературных языков и письменности. Только три языка – еврейский, греческий и латинский – считались языками сакральными, достойными выразить св. Писание. Византия же стремилась не столько завоевать и покорить соседние народы, сколько вовлечь их в свой религиозный и культурный мир, сделать их политическими союзниками. Византийские императоры не препятствовали мирному расселению славян на территории империи, включали славянских воинов в свое войско, допускали славянскую знать к управлению государством. Восточно-Православная Церковь не только не препятствовала, но даже способствовала созданию у вновь обращенных в христианство народов своей письменности, переводу на местные языки богослужебных книг и отправлению служб на родных языках. Видимо, это и послужило причиной посольства моравского князя именно в Византию.

Как известно, христианская вера основана не только на устной традиции (*Священное Предание*), но и на письменном свидетельстве – *Священном Писании* (Библии). Богослужение Церкви совершается по богослужебным книгам. Поэтому для народа, принявшего христианство, книжно-письменная культура обязательна. У славян развитой книжно-письменной традиции не было. Поэтому Константину Философу и Мефодию пришлось, выражаясь словами черноризца Храбра, не «доделывать», а все «сначала создать». Константин сначала, возможно еще в Византии, создал славянскую азбуку. А затем, вместе с братом и помощниками-учениками, стал переводить книги Священного Писания с греческого на славянское наречие. При этом он выработал библейский язык славянских переводов – старославянский (древнецерковнославянский).

Дело создания славянской Церкви, так успешно начатое братьями, имело противодействие со стороны немецкого духовенства. Они всячески мешали Константину и Мефодию и, видимо, подали на них жалобу в Рим. Взяв с собой чудесно обретенные в Херсонесе (во время миссии к хазарам) мощи свт. Климента, папы Римского, Константин и Мефодий со своими учениками вынуждены были отправиться в Рим по вызову папы *Николая I* для защиты славянского письма и богослужения.

Путешествие в Рим длилось долго и, когда св. братья вместе с учениками прибыли туда, на папский престол вступил новый папа - *Адриан II*. В Риме гости из Моравии были встречены очень торжественно самим папой и всеми горожанами, потому что они узнали, что миссия прибыла с мощами священномученика Климента, епископа в I веке по Р. Х. Славянские книги были освящены. Таким образом, вместо обличения и запрещения, дело создания славянской духовной культуры первоначально получило от епископа Римского одобрение и благословение.

В Риме Константин Философ разболелся. Предчувствуя близкую кончину, он принял постриг и умер **14 февраля 869 г.**, прожив всего 42 года. Похоронен он в церкви св. Климента в Риме.

Св. Мефодий - архиепископ Моравский и Паннонский. Умирая, Кирилл завещал старшему брату не оставлять начатого ими дела. В Риме Мефодий был рукоположен в архиепископа Моравского и Паннонского и вместе с учениками-славянами, принявшими священный сан, возвратился в Моравию. Несмотря на папское одобрение славянской миссии, гонения на нее продолжались. В Великой Моравии они даже усилились после того, как княжеством завладел *Святополк* (племянник Ростислава). Мефодий был арестован и провел в монастырской тюрьме 2,5 года. Но и после освобождения гонения не утихали. Умер он в 885 г.

Изгнание учеников. Расцвет славянской книжности в Болгарии и Македонии. После смерти Мефодия ученики солунских братьев подверглись жестоким гонениям: они были брошены в темницу, а потом одних из них

изгнали из пределов Моравии, других продали в рабство. Изгнанные же разными путями отправились в Болгарию, где их принял болгарский князь *Борис* (в крещении *Михаил*). Именно он утвердил христианство в Болгарии. Центр славянской книжности переместился в Болгарию и соседнюю Македонию и уже из Болгарии славянская письменность распространилась на Русь.

Созданный как *единый богослужебный и книжно-литературный язык всех славян*, старославянский оставался им вплоть до конца XI века, а с этого времени - только тех славянских племен, которые сохранили Православие (большинство восточных, отчасти - южных и в меньшей мере - западных). Этот язык с самого начала замыслился и создавался как язык сакральный, *богослужебный*, во-первых, и как язык *общеславянский*, предназначенный для всех славян, во-вторых. Старославянский язык был воспринят на славянских территориях как свой, только книжный язык, хотя старославянский никогда не был живым языком повседневного общения, на нем вообще не говорили. Несмотря на то, что он создавался на основе одного из живых южнославянских диалектов (македонского), уже в самом начале он носил общеславянский характер. В IX в. славянские диалекты многочисленны, но очень сходны, т.е. обладают минимумом различий, что и позволило воспринять старославянский как свой и южным, и восточным, и западным славянам.

Итак, что же такое *старославянский язык*? Каковы его характеристики? 1. общеславянский, сакральный, книжный, искусственный, предназначенный для переводов богослужебной литературы и испытавший сильное влияние греческого в лексике и синтаксисе.

С XII века среди православных народов старославянский язык нашел свое продолжение в *церковнославянских языках различных изводов*, т. е. различных местных редакций, обладавших особенностями разговорных

славянских языков. Это древне-славянский среднеболгарского извода, сербского извода, древнерусского (или русского) извода. Сохранившиеся памятники Древней Руси относятся к XI-XII вв. и обладают восточнославянскими чертами, т.е. отражают элементы живой речи. А первые переводы, сделанные Кириллом и Мефодием, к сожалению, до наших дней не сохранились.

Из всех новых славянских «светских» литературных языков только русский литературный язык в конечном счете является прямым преемником староцерковнославянского языка, созданного в IX в.. Это объясняется исторически, т.к. «Русским литературным языком все средние века (XI-XVII) был язык церковнославянский». Только начиная с XVIII столетия в творчестве русских писателей, поэтов, драматургов складывается новый литературный язык — на народной основе. Гений А. С. Пушкина сочетал в этом языке обе традиции: народно-разговорную и книжно-письменную, церковнославянскую. Поэтому современный русский язык насыщен славянизмами.

Доля церковнославянского наследия на разных уровнях структуры русского литературного языка неодинакова. Она незначительна в фонетике, где нормы произношения в основном ориентированы на особенности старомосковского говора. Более заметна она в морфологии, где русский литературный язык усвоил от церковнославянского целый ряд категорий и форм, не свойственных языку повседневного общения (причастия, деепричастия, простые формы превосходной степени и ряд других). Но особенно велико церковнославянское наследие в синтаксисе и лексике, где до сих пор используются синтаксические конструкции и создаются новые слова с церковнославянскими корнями и аффиксами по словообразовательным моделям.

Старославянизмы

Слова, заимствованные русским языком из старославянского, или отдельные элементы в словах, по происхождению русских, принято называть

старославянизмами. В совр. русском языке выделяют несколько наиболее очевидных и в основном связанных с фонетикой черт старославянского языка (или признаки старославянизмов, противопоставленных признакам русского языка, или русизмам):

1. неполногласие в ксрнях в соответствии с полногласием; *Здравствуй, племя, младое, незнакомо; Красуйся, град Петров, И стой непоколебимо, как Россия!*

2. разное начало слова *ра-/ро-, ла-/ло;*

3. чередование д // жд в соотв. с д// ж; т// ш > т // ч; *чуждый – чужой, горящий – горячий, ноци – ночи* и др.

4. отсутствие ё, где в русском оно есть: *житие – житьё, крест – перекрёсток;*

5. соответствие гласных в начале слова *je – о, а-ја.*

6. словообразовательные признаки, связанные с набором определенных аффиксов: *из-, пре-, -тель, -ствие, -ство, -ение* и др. Напр., *излить – вылить, предать – передать* и др.

Церковнославянский язык живет до сих пор, только сфера его употребления сужена по сравнению со средневековой эпохой: теперь это исключительно духовный, церковный язык – язык славянского Богослужения, Священного Писания и богослужебных книг.

АЗБУКИ

Ранние старославянские тексты, дошедшие до нас, написаны двумя азбуками: глаголицей и кириллицей, которые мало похожи друг на друга.

Вопрос о происхождении двух славянских азбук — глаголицы и кириллицы обсуждается до сих пор. Дело в том, что ни одно историческое свидетельство не говорит о двух славянских азбуках: житие Кирилла сообщает только, что им были изобретены славянские письмена. Какая же из двух азбук древнее? Какую сложили свв. Кирилл и Мефодий? Как возникла другая азбука?

В истории славистики были защитники как *большой древности кириллицы*, так и *большой древности глаголицы*.

Но современная славянская лингвистика однозначно отвечает на этот вопрос: глаголица древнее, чем кириллица. При этом выдвигается целый ряд аргументов: а) исторические свидетельства...; б) оригинальность глаголических графем; в) палимпсесты, в которых кириллица вторична, а глаголица первична...; д) более архаический язык глаголических памятников; е) география глаголицы (глаголические памятники созданы в славянских областях, более близких к Моравии и Паннонии) ж) свидетельства черноризца Храбра о том, что славянская азбука имела 38 букв (такое число букв было в глаголице); з) названия и порядок букв алфавита и др.

Наиболее вероятным временем и местом официального утверждения кириллицы можно считать 893 г. и болгарскую столицу Преслав, где царем Симеоном был проведен собор. Более точных свидетельств нет. Таким образом, под словом *кириллица* надо понимать азбуку, составленную учениками Кирилла и Мефодия и названную в честь них *кириллицей* (слово «глаголица», образованное от сущ. ГЛАГОЛЪ. 'слово', имеет значение 'азбука').

Сходство и различие глаголицы и кириллицы. Глаголица и кириллица похожи друг на друга буквенным составом, порядком букв, их звуковым значением, одинаковыми именами букв, отдельными общими начертаниями, надстрочными знаками, тем, что *буквы служат для обозначения чисел* (глаголица - по своему порядку, кириллица - по порядку греческого алфавита). Сильно различаются азбуки внешне - *формой (стилем) букв*. Несмотря на значительную разницу, многие буквы глаголицы, если их освободить от завитков и петелек, близки по форме к аналогичным буквам кириллицы (ж, ц, ч, ф и др.)...

Источник кириллицы. Источник кириллицы - греческое (византийское) письмо в его унциальной (торжественной) разновидности. Во время Кирилла, т. е. в IX в., а затем в X, XI и даже начале XII вв. у византийцев в

богослужебных книгах господствует так называемое *младшее унциальное письмо, литургический устав*, вполне сходный по своему очертанию с соответствующими буквами кириллицы.

Проблемы глаголицы. Глаголица, в отличие от кириллицы, не имеет вполне очевидного источника. В истории славистики были попытки выводить буквы глаголицы из греческого (византийского) скорописного письма - *курсива*, или *минускула*; для объяснения отдельных глаголических графем, заимствованных в кириллицу прибегали к древним восточным алфавитам - древнееврейскому, самаритянскому и др. Однако в целом, как система, глаголица... не может быть полностью выведена из какой-либо другой системы письма и больше всего походит на *искусственно созданную систему*. Знаменательно, что первая буква глаголицы "аз" по форме представляет собой крест. Вероятнее всего, *глаголица - это плод личного творчества христианского миссионера*, знавшего много языков и очень одаренного.

Судьба глаголицы и кириллицы. В истории славянского письма глаголица не получила широкого распространения: до XIX века как система она сохранялась в качестве национального письма только у хорватов-далматинцев («глаголянцев»). Память о глаголице, однако, еще долго продолжала жить и у других славянских народов, особенно в Древней Руси: в кириллических рукописях иногда употребляли глаголические буквы; глаголицу использовали как тайнопись, как *граффити* - надписи на стенах. Напр., в Софии Новгородской представлено десять глаголических граффити.

Уже в XIX в. сложилась традиция издавать глаголические памятники с помощью кириллических букв. Поэтому глаголические тексты известны нам в кириллице.

В целом глаголица оказала большое влияние на становление славянского письма, на кириллицу. Несмотря на свой преемственный характер, оригинально-славянской является и *кириллица*: из 43 букв древнего кириллического алфавита 24 и один диграф ("ук") заимствованы из

греческого, остальные - созданы заново как собственно славянские. Многие из них могут быть объяснены заимствованиями из глаголицы.

Имена букв. Буквы обеих славянских азбук имеют одинаковые имена. Причем принцип именования букв в славянском алфавите — не такой, как в греческом, латинском и современных алфавитах, а такой как в финикийском: имена букв совпадают с целыми словами (привести примеры). Такой принцип называется *акрофоническим*. Только некоторые буквы (в конце алфавита) не имеют имен, т.к. заимствованы позднее из греческого. Важнейшим источником именования букв является **Азбучная молитва-акростих**, дошедшая до нас в списках XII-XVII вв. Азбучная молитва строится как акростих (стих, в кот. определенные буквы — обычно начальные буквы строк — образуют имя, слово, фразу, а в данном случае и порядок букв в азбуке). В переводе азбучный акростих звучит так:

Аз словом сим взыаю к Богу:
Боже, всего сущего создатель,
Видимого и невидимого!
Господня духа живого ниспосли мне,
Дабы вложил Он в сердце мое Слово.
Есть оно благо для всех,
Живущих по заповедям Твоим (и далее).

Имена славянских букв, вероятно, восходят к древнему акростиху, составленному самим Кириллом. Он не сохранился, но отдельные его части, отрезки можно "увидеть" до сих пор: Говори: добро существует ("есть" — е); скажи слово крепкое ("твердое" — Т). Все имена с положительной семантикой (даже "хер" — это херувим); глагольные слова чаще имеют форму повелит. наклонения. Все это следы древнего акростиха.

Именно кириллица была воспринята православными восточными и южными славянами как славянская азбука. В истории письменности этих народов кириллица получила свое дальнейшее развитие. На основе кириллицы сложились современные русский, украинский, белорусский, сербский, болгарский, македонский алфавиты, а на основе русского алфавита — многие алфавиты младописьменных народов (мордовского - с сер. XVIII

века, удмуртского - с XVIII века, марийского - с нач. XIX века и др.).
«Письмом, построенным на кирилловской основе, пользуются сейчас народы, говорящие более чем на 60 языках и составляющие около 10 % населения мира».

А̃ — 1	Б̃І — 15	Р̃ — 100
Б̃ — 2	С̃І — 16	С̃ — 200
Г̃ — 3	З̃І — 17	Т̃ — 300
Д̃ — 4	И̃І — 18	У̃ — 400
Е̃ — 5	Ф̃І — 19	Ф̃ — 500
С̃ — 6	К̃ — 20	Х̃ — 600
З̃ — 7	Ка̃ — 21	Ц̃ — 700
И̃ — 8	Л̃ — 30	Щ̃ — 800
Ф̃ — 9	М̃ — 40	Ц̃ — 900
І̃ — 10	Н̃ — 50	*А̃ — 1000
А̃І — 11	Ж̃ — 60	*Б̃ — 2000
Б̃І — 12	Д̃ — 70	*З̃ — 7000
Г̃І — 13	П̃ — 80	*АЦЧІ — 1998
Д̃І — 14	Ч̃ — 90	*А̃ — 1000000
(А̃) — 10000 — Тыма (А̃) — 100000 — Дегнон (А̃) — 1000000 — Леодр (А̃) — 10000000 — Бран (10 Леодр) (А̃) — 100000000 — Колода (10 Бран) (А̃) — 1000000000 — Тыма Тем		